

Profils des contributeurs



• Coordinateurs scientifiques et auteurs •

Robert Ponge est professeur titulaire retraité de l'institut des lettres de l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS) à Porto Alegre, RS, Brésil. Il est professeur invité du centre d'études doctorales en lettres de la même université où il enseigne la littérature française et la traduction.

Mariza Pereira Zanini, dans sa formation initiale, est Licenciée ès Lettres portugais et français et littératures respectives ainsi qu'architecte et urbaniste par l'Université fédérale de Pelotas (UFPEL). Elle a un DEA en Didactologie des langues et des cultures à l'Université de Paris 3- Sorbonne nouvelle, sous la direction de Robert Galisson et un doctorat en Lettres et Sciences humaines à l'Université de Provence sous la direction de Chantal Forestal. Elle a réalisé, en 2016-2017, une recherche de post-doctorat à l'Université de Besançon et en 2021, une nouvelle recherche de post-doctorat à l'USP- São Paulo. Mariza Zanini a été enseignante-chercheuse de l'Université fédérale de Rio Grande (FURG-RS) pendant 18 ans. Depuis l'année 2010, elle est rattachée à l'UFPEL, où elle est enseignante associée. Elle travaille surtout les thématiques de la formation enseignante, des contextes régionaux, du plurilinguisme et des politiques publiques d'éducation, ainsi que le FLE et le FOU. Elle est formatrice de formateurs de français depuis 1992. Elle a assumé la rédaction en chef de *Synergies Brésil* en 2015.

• Auteurs des articles •

Augusto Darde est enseignant vacataire à l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS, Porto Alegre, RS, Brésil). Titulaire d'un doctorat et d'un master en lettres (tous deux en littératures française et francophone) et d'une licence ès lettres (portugais-français) dans cette même institution, il est correspondant brésilien de la *Société des poètes français*. Ses axes de recherche sont les littératures étrangères modernes, la poésie française et la traduction.

Carolina Pfeiffer est étudiante en licence ès lettres (portugais et français langue étrangère) à l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS), à Porto Alegre, RS, Brésil. Elle y reçoit une bourse PIBIC-CNPq/UFRGS accordée pour qu'elle mène des études sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français langue étrangère dans l'équipe de recherche homonyme.

Christine Durieux est Diplômée de l'ESIT, docteur en traductologie et habilitée à diriger des recherches, professeur des universités à l'université de Caen-Normandie. Responsable du doctorat en traductologie, elle a dirigé une vingtaine de thèses et participé à de nombreux jurys de soutenance de thèse et de HDR en France et à l'étranger. Membre du Comité scientifique de plusieurs revues, elle est aussi couramment sollicitée pour évaluer des travaux de recherche. Elle a également été fondatrice du master conjoint franco-hellénique en sciences de la traduction et sciences cognitives en partenariat avec l'université Ionienne de Corfou, et cofondatrice de l'Ecole doctorale de traduction franco-algérienne. Elle a exercé par ailleurs en qualité d'expert auprès du Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et du Ministère des Affaires étrangères pour la coopération interuniversitaire. Actuellement professeur à l'ISIT, elle y est en outre chargée de mission recherche dans le cadre de l'EPEX Paris-Panthéon-Assas.

Claudine Franchon est docteur en sciences du langage (1994) par l'université Stendhal et titulaire d'un DESS (1999) en techniques de l'information et de la communication, CELSA - Paris IV Sorbonne. Linguiste-phonéticienne et enseignante-chercheuse de FLE à l'université de Brasília (UNB), Brasília, DF, Brésil, depuis 2010. Elle est membre du Programme en linguistique appliquée (PGLA) - UNB, depuis 2018, chargée de cours à l'Université des Antilles pôle Martinique, Master FLE en ligne et à distance, depuis 2020, membre du groupe de recherche *Mobilidades e contactos de linguas* (MOBILANG), depuis 2017 et du groupe de recherche *Victor Hugo e o século XIX*, depuis 2014. Elle a effectué un stage postdoctoral à l'université catholique de Lyon (UCLy) en 2016-2017, problématique des langues régionales (Institut Pierre Gardette). Elle est Vice-présidente de l'association des professeurs de français du district fédéral (APPDF), Brasília, DF, Brésil.

Clarissa Laus Pereira Oliveira est formatrice de formateurs à l'université fédérale de Santa Catarina (UFSC), Florianópolis, SC, Brésil et formatrice TV5 Monde (BELC-Nantes). Elle détient un master en sciences du langage FLE (USHS, Strasbourg – université Nancy II, Nancy, France), un doctorat en littérature comparée (université fédérale du Rio Grande do Sul- UFRGS- Porto Alegre, RS, Brésil et universidad de Barcelona, Espagne) et a fait un postdoctorat en inter-culturalité (UPV – Montpellier 3, Montpellier). Elle est enseignante-chercheuse à l'UFSC et responsable des disciplines de méthodologie du FLE et de stages obligatoires surveillés 1 et 2 dans le cours de licence en FLE. Elle est actuellement Présidente de l'association des professeurs de français de Santa Catarina. Elle a été coordinatrice du projet *Idiomas sem fronteiras* (ISF) – Français de l'UFSC ainsi que du projet *Bonjour du Brésil* en partenariat avec l'école Azurlingua et la plateforme *Bonjour de France*.

Daniele Cunha est enseignante de français langue étrangère au *Colégio de Aplicação* de l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS), Porto Alegre, RS, Brésil ; elle y mène des recherches sur la littérature dans la classe de français langue étrangère et sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français en portugais.

Denise Gisele de Britto Damasco est enseignante de l'université de Brasília et a été enseignante de français des écoles. Elle est Présidente de la Fédération brésilienne des professeurs de français. Elle a un doctorat en sciences de l'éducation : Politiques publiques et gestion de l'éducation (PPGE)- Faculté de sciences de l'éducation - université de Brasília, UnB, Brésil et un master recherche en sciences de l'éducation par l'université de Brasília, UnB, Brésil et le master 1 (*Licenciatura*) en langue et littérature françaises tout comme le master 1 (*Licenciatura*) en langue et littérature portugaises par l'université de Brasília, UnB, Brasília, Brésil.

Elena Gallorini est doctorante en littérature française à l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS), Brésil. Elle est titulaire d'un master en Lettres de l'université de Florence, (UNIFI). Elle possède une expérience dans la recherche dans le domaine des littératures de langue française, en mettant l'accent sur la relation entre la littérature et la musique. Elle est actuellement professeur de français et d'italien, et travaille comme traductrice indépendante.

Fernanda Vieira Fernandes est actrice, dramaturge, enseignante-chercheuse du cours de licence en Théâtre de l'université fédérale de Pelotas (UFPeL), RS, Brésil. Diplômée en arts de la scène- filière d'interprétation théâtrale par université fédérale du Rio Grande do Sul, Brésil (UFRGS). Elle possède un master et un doctorat en études de littérature française et francophone de l'UFRGS (boursière CNPQ). Elle a réalisé un stage de recherche doctorale à l'Université Paris 3- Sorbonne nouvelle (boursière CAPES). Chef du groupe CNPQ de recherche *Teatro: histórias e dramaturgia*. Ses recherches en cours sont les suivantes : *Leituras do drama contemporâneo e Leitura dramática e FLE* (cette dernière en partenariat avec la *Licenciatura em Letras Francês e Português* de l'UFPeL). Post-doctorat à l'université de Paris 3- Sorbonne Nouvelle, au laboratoire Scènes francophones et écritures de l'altérité (SeFeA), coordonné par Sylvie Chalaye (2019).

Franciele Guarienti est docteur en littérature par l'université fédérale de Santa Catarina (2021). Diplômée en lettres – français à l'université fédérale de Santa Catarina (2019), elle est enseignante de français langue étrangère et de langue portugaise. Ses domaines d'intérêt et de recherche sont les littératures francophones et la théorie postcoloniale.

Gabriela Jardim da Silva, titulaire d'un doctorat en littérature française par l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS)- Porto Alegre, RS, Brésil, est enseignante-chercheuse à l'université fédérale de Rio Grande (FURG)- Rio Grande, RS, Brésil. Spécialiste en littérature fantastique et en traduction littéraire, elle s'intéresse également à la didactique du français langue étrangère (FLE). Actuellement, elle dirige le laboratoire de recherche intitulé « *Literatura fantástica francesa e tradução* » et sa production bibliographique porte notamment sur les difficultés de compréhension et/ou traduction du français en portugais du Brésil, que ce soit dans le contexte littéraire ou dans le domaine du FLE.

Jacques da Silva est docteur en éducation – didactique des langues-cultures (université du Minho, Portugal), professeur à l'université catholique portugaise (Portugal), chercheur du Centre de linguistique de l'université nouvelle de Lisbonne (Portugal). Ses principaux centres d'intérêt de recherche sont la didactologie des langues-cultures, la lexicodidactologie, la lexicodidactographie, la lexiculturologie, la didactique du portugais et la formation des enseignants.

Janaína Nazzari Gomes est actuellement en stage postdoctoral au Centre de recherches sur la francophonie canadienne, à l'université d'Ottawa, au Canada. Elle a été enseignante de linguistique au département d'études françaises, langues et littératures de l'université de Saint-Boniface, au Canada. Titulaire d'un master et d'un doctorat en sciences du langage ainsi que d'une formation en lettres françaises et lusophones par l'université fédérale du Rio Grande do Sul (Brésil), ses recherches portent sur l'application de la linguistique de base saussurienne aux phénomènes langagiers actuels ainsi que sur l'apprentissage/l'appropriation de langues non maternelles, notamment du français langue étrangère.

Karol Garcia est enseignante-chercheuse de langue et littérature françaises au département des lettres étrangères de l'UFC (Fortaleza, CE, Brésil) et membre de l'équipe de recherche sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du français en portugais à l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS)- Porto Alegre, RS, Brésil. Elle a un doctorat en littérature française par l'UFRGS et est licenciée ès lettres portugais/français par l'université fédérale de Pelotas (UFPe)- Pelotas, RS, Brésil.

Luísa Zanini Vargas a été enseignante contractuelle de français au Collège Pedro II, à Rio de Janeiro, RJ, Brésil et de portugais comme langue étrangère en Martinique. Elle est doctorante en littérature générale comparée à l'université des Antilles, pôle Martinique. Elle a obtenu une licence ès lettres portugais/français à l'université fédérale de Pelotas (UFPe)- Pelotas, RS, Brésil, et un master en études de littérature à l'université fédérale Fluminense (UFF)- Niterói, RJ, Brésil. Ayant étudié le français pendant la plupart de sa vie, sa passion pour l'écriture créative dans cette langue commence à prendre des formes plus concrètes.

Maristela Gonçalves Sousa Machado est licenciée ès lettres par l'université *estadual* de Campinas (UNICAMP), Campinas, SP, Brésil. Elle a obtenu son master et son doctorat en littératures française et francophones à l'université fédérale du Rio Grande do Sul, Brésil (UFRGS). Elle est enseignante-chercheuse de littérature française et de langue française à l'université fédérale de Pelotas (UFPe), RS, Brésil. Ses recherches concernent les relations littérature/cinéma et littérature/image, le théâtre dans l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère et la lecture littéraire dans la salle de classe du FLE. Membre du groupe *Intermídia* du CNPQ, elle mène actuellement des recherches sur intermédialité et récit littéraire avec Ana Luíza Ramazzina-Girardi de l'université fédérale de São Paulo (UNIFESP).

Marlène da Silva e Silva est docteur en éducation – didactique des langues-cultures (université du Minho, Portugal), ancien professeur à l’université du Minho (Portugal) et professeur de didactique du portugais (université catholique Portugaise, Portugal). Ses principaux centres d’intérêt de recherche sont la didactologie des langues-cultures, la didactographie, la lexiculturologie, la didactique du portugais et la formation des enseignants.

Naouel Boubir est maître de conférences en didactique du français langue étrangère à l’université Badji Mokhtar à Annaba, Algérie. Ses recherches s’orientent vers la motivation scolaire en s’intéressant aux conditions permettant de rendre motivante une activité d’apprentissage ainsi qu’aux pratiques motivantes de l’enseignant. De plus, elle s’intéresse aux stratégies de compréhension en lecture en français langue étrangère, à l’évaluation. Elle est également membre-chercheur du Laboratoire traduction et didactique des langues à l’université d’Annaba.

Rebeca Schumacher Fuão est maître de conférences en littérature, culture et civilisation française à l’université d’Oslo, Norvège. Elle a soutenu en 2016 une thèse intitulée *La Quête de la modernité chez Pierre Reverdy (1913-1918), avec la traduction de neuf de ses textes d’esthétique*. Ses intérêts de recherches sont la littérature, surtout la poésie dite moderne, française et brésilienne des XIX^e et du XX^e siècles. Actuellement, elle collabore avec un groupe de recherche à l’université d’Oslo qui travaille sur l’application des programmes informatiques sur le texte littéraire. Elle contribue aussi, à distance, à un groupe de recherche qui se penche sur les difficultés de traduction du français en portugais à l’université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS- Porto Alegre, RS, Brésil). Ses publications sont normalement en rapport avec les sujets : littérature francophone et lusophone, traduction français – portugais – norvégien, modernité.

Rodrigo de Lemos est enseignant-chercheur de langue française à l’université fédérale des sciences de la santé de Porto Alegre (UFCSPA). Il a un master en lettres-littératures française et francophones par l’université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS). Son doctorat (UFRGS) a porté sur les *Cinq Grandes Odes* de Paul Claudel dont il vient de publier la traduction en portugais (*Cinco Grandes Odes seguido de Procecionário para Saudar o Novo Século e A Cantata a Três Vozes*. São Paulo : Filocalia, 2021). Dans le cadre de sa recherche doctorale, il a été chercheur visitant et stagiaire de recherche à l’université de Liège et à l’université du Québec à Montréal. Il a publié des textes où il aborde divers aspects de la culture et de la littérature francophones. En 2021, il a fait paraître *Enquanto o mundo se desfaz: ler A peste, de Albert Camus, em tempo de quarentena* (Porto Alegre: Editora da UFCSPA) e *Entre mundos: Ensaio sobre vanguardas, literatura e tradução em homenagem a Robert Ponge* (volume qu’il a organisé avec Beatriz Cerisara Gil et Vanessa Costa e Silva Schmitt. Porto Alegre: FCM).

Taise Soares Peixoto Nascimento est licenciée ès lettres (portugais, français langue étrangère) à l'université fédérale du Rio Grande do Sul (UFRGS), à Porto Alegre, Brésil ; ex-boursière (PIBIC-CNPq/UFRGS) dans l'équipe de recherche de l'UFRGS sur les difficultés de compréhension et/ou de traduction du FLE. Elle se prépare à suivre un master en littératures francophones et traduction à la même université.

Taynan Manosso est diplômée en lettres-français à l'université fédérale de Santa Catarina (UFSC, Florianópolis, SC, Brésil, 2020). Enseignante en français langue étrangère depuis 2018, son domaine d'intérêt et de recherche est l'enseignement-apprentissage du français.